

ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO ENTIDADEAREN ALDE BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2022. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 30eko 8/2021 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: «BIZKAIE!» PROIEKTUA PARTEZ FINANTZETEA 2022ko EKITALDIAN.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 8/2021, DE 30 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2022, A FAVOR DE LA ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DEL PROYECTO «BIZKAIE!» DURANTE EL AÑO 2022.

Bilbon, 2022ko ren (e)(a)n

En Bilbao, a de de 2022.

BILDU DIRA

Alde batetik, Lorea BILBAO IBARRA txit andrea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputada dan heinean.

Bestetik, Jokin LARRINAGA RENTERIA jauna, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadearen izenean eta haren ordezkari, erakunde horren lehendakari legez.

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Lorea BILBAO IBARRA, en su calidad de Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA.

De otra, Jokin LARRINAGA RENTERIA, en nombre y representación de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, en calidad de presidente de la misma.

JARDUTEN DABENAK

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputadu legez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakundeen Hutespen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Aginduaren eta berari jagokozan ahalmenen arabera; eta abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Foru Sailaren Egitura Organikoaren Araudiak ezarten dauana garatzeko jagokozan eskumenen arabera.

Bigarrena, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadearen presidente legez. Alkartearen estatutuen arabera, 2001eko

INTERVIENEN

La primera, en calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por el Decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

El segundo, en calidad de presidente de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, entidad constituida el 11 de enero de 2001

urtarrilaren 11n eratu zan, eta Eusko Jaurlaritzari eratzkitako Elkartearen Erregistroan izena emonda dago, 2001eko otsailaren 19ko ebazpenaren bidez.

Alderdi biek, euren karguei jagokezan eginkizunen jardunean, elkarri autortzen deusie hitzarmen hau emoteko gaitasun osoa eta, horretarako, honako hau

a tenor de lo dispuesto en sus Estatutos, e inscrita en el Registro de Asociaciones adscrito al Gobierno Vasco en virtud de resolución de 19 de febrero de 2001.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DABE

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskeraren sustapena eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskeraren alde jarduten daben alkarteei laguntza emotea agertzen dira.

BIGARRENA.- ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO alkarteak bere estatuetan jasoten dauanaren arabera, honako helburu hau dauka: euskara babestea, sustatzea eta bultzatzea, bereziki bizkaiera, horretarako era askotako teknikak, bitartekoak eta produktuak erabiliz, eta barruan hartuta ahozko eta idatzizko euskararen transmisioan erabili daitezkean teknologia barriak.

Erakundeak adierazoten dau ez dagoala foru dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten daben ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikulua xedatzen dauanaren arabera, eta halaber adierazoten dau ez dagoala Emakumeen eta Gizonen arteko Bardintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikulua arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen dauan dirulaguntzen erregelamendua onartzen dauan Bizkaiko Foru Aldundiko 2010eko

EXPONEN

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskera en el Territorio Histórico de Bizkaia.

SEGUNDO.- Que la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO contempla como objeto social en sus Estatutos la protección, impulso y promoción del euskera, y expresamente del euskera vizcaíno, a través de diferentes técnicas, medios y productos, incluidas las nuevas tecnologías aplicables a su transmisión oral y escrita.

La entidad manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el

martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dagozan dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Horrela, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2022rako Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauak (45100, 335106, 0406 aurrekontu partidaren kontura, 2016/0070 proiektua) ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadearen aldeko 85.000,00 euroko (LAUROGEITA BOST MILA euro) dirulaguntza izenduna aurreikusi dau, 2022ko ekitaldian zehar «Bizkaie!» deritxon egitasmoa partez finantzatzeko.

Bizkaie! Bizkaierazko aldizkari elektronikoa argitalpen digital batean gauzatuten da. Argitalpen hori erreferentziatzekoa da Bizkaian, eta bizkaierea erabiltzen dau erreferentziazko hizkuntza legez bere edukietan.

Egitasmo horren aurrekontua, 2022an zehar, 100.100,00 eurokoa da.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan be, lege horretako 6.2 artikuluan adierazoten denez, lege horren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko entidadeek zuzenbide pribaduaren peko pertsona fisiko edo juridikoakaz egiten dabezan hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen dau emakume eta gizonen benetako bardintasuna lortzeko aurrerapausoak emotea, eta, bide horretan, hainbat urte daroaz bardintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia jasoten dau, bai berau prestatuko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazoten dan Emakumeen eta Gizonen Bardintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean

Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0070, ha previsto una subvención nominativa de 85.000 euros (OCHENTA Y CINCO MIL euros) a favor de la entidad ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO para la financiación parcial del proyecto denominado «Bizkaie!» durante el ejercicio 2022.

Bizkaie! Bizkaierazko aldizkari elektronikoa se configura como publicación digital de referencia en Bizkaia, que ofrece sus contenidos en Internet utilizando como lengua de referencia el euskera vizcaíno.

Dicho proyecto, durante 2022, se ha presupuestado en un total de 100.100,00 €.

El presente Convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2, quedarán excluidos del ámbito de la citada Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y

eta Emakumeen eta Gizonen Bardintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Ildo horretatik, haren tramitazioan "generoaren araberako eragina aurretiaz ebaluatzeko txostena" erantsi da, 141/2013 Foru Dekretuaren 2. artikulua aitatzten dauana.

LAUGARRENA.- Lehen adierozatako helburuakaz, alderdiek hitzarmen hau itundu dute, zeinaren bidez 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan jasotako dirulaguntza arautzen dan ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidatearen alde, honako estipulazio honeekaz bat:

ESTIPULAZINOAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan jasotako LAUROGEITA BOST MILA euroko (85.000,00 €) zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna arautzea ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidatearen alde (IFZ G95146197) «Bizkaie!» proiektua partez finantzetako 2022ko ekitaldian.

Foru-administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi dan Dirulaguntzen Erregelamenduko 50.3.c) artikulua ondoioetarako, foru-dirulaguntza hau bateragarria izango da onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko edozein Administrazio edo erakundetatik jasoten dauan beste edozeineguz.

Hitzarmen honi jagokonez, dirulaguntza jaso leikien gastuzat joko dira dirulaguntzaren xede dan jardueraren izaeragaz zalantza barik bat etorri,

Hombres y en la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 2 del Decreto Foral 141/2013.

CUARTO.- Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022 a favor de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, a tenor de las siguientes

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de OCHENTA Y CINCO MIL euros (85.000,00 €) prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022 a favor de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO (NIF G95146197) para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el ejercicio 2022.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3.c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente Convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad

behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diran gastuak. Dirulaguntza jaso leikien gastuen eskuraketa-balioa ezin da ezelan be izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Tributuak diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dauzanean. Inoz be ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa baleitekez, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak be.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoz izan dirulaguntza jaso dauan jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzukaz batera, eskatzen dan finantzaketa propioa be kontuan hartuta.

Bigarrena.- Finantzaketa.

Bizkaiko Foru Aldundiak ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadeari (IFZ G-95146197) LAUROGEITA BOST MILA euroko (85.000,00 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartu dau. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partidea, 335106 programea, 0406 organikoa, 2016/0070 proiektua. Xedea «Bizkaie!» proiektua 2022ko ekitaldian partez finantzatea da, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko 2021eko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna dala bide.

Dirulaguntza ordainketa bakarrean ordainduko da, eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Euskara Zerbitzuak izapidetuko dau Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean. Horretarako ez da beharrezkoa izango entidate onuradunaren ezelako bermerik, ez dago-eta arriskurik onuradunak bere gain hartutako betebeharrak ez beteteko. Ordainketa ahalik eta arinen egingo da, behin hitzarmena sinatu ezkeru.

Edozelan be, foru-dirulaguntza honen obligazioa onartu eta ordainketa onartu aurretik, egiaztatuko

subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, supere el coste de la actividad subvencionada.

Segunda.- Financiación.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar un total de OCHENTA Y CINCO MIL euros (85.000,00 €), a la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO (NIF G-95146197), con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0070, para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el año 2022, en virtud de la subvención nominativa consignada en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022.

La subvención será tramitada para su abono, en un único pago, por parte del Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria por no apreciarse riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas por la beneficiaria en virtud de esta disposición. El abono se realizará de manera inmediata a la firma del convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral se

da ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadeak egunean daukazala zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta ez dala inoren zordun dirua itzultzeko ebazpen baten ondorioz.

Egiaztapena egin eta ikusten bada entidadeak ez daukala beteten goian ezarritakoa, hamar (10) eguneko epean egoera hori konpon dagiala eskatuko jago, eta era berean jakinarazoko jago ze, hala egiten ez badau, foru-dirulaguntza jasoteko eskubidea galduko dauala, Administrazioak horren gaineko ebazpena emon ondoren.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa.

Dirulaguntzaren entidade onuradunak konpromiso honek hartzen dauz:

a) Dirulaguntza jaso dauan proiektua egitea.

b) 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dau foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen Araudiko 57. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua aurkeztuta egingo dau proiektuaren justifikazioa (justifikazio-kontu bat proiektu bakotzeko); justifikazio-kontu hori 2023ko martxoaren 31ra arte (egun hori barne) aurkeztu ahal izango dau Euskara Zerbitzuko bulegoetan (Bilboko Recalde zumarkalea, 30, 5. solairua). Informazio hau jaso beharko dau kontu horrek:

1.- Eginiko jarduerak justifiketako memoria.

2.- Eginiko jardueren kostua justifiketan dauan txosten ekonomikoa, honako alderdi honek jasoten dauzana:

a) Eginiko jardueren egotzitako gastu eta sarreraren egoera-orria. Gastu eta sarreraren egoera-orriak 1. inprimakiko egitura izan beharko dau.

comprobará que la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Tercera.- Justificación de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención concedida se compromete a:

a) Realizar el proyecto subvencionado.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación de los proyectos realizados por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta 31 de marzo de 2023 (incluido), en las oficinas del Servicio de Euskera (sitas en Bilbao, c/. Alameda Recalde, 30 – 5º) de una cuenta justificativa por cada proyecto, cada una de las cuales deberá contener la información que se indica a continuación:

1.- Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Aurreko a) letran adierazotako gastuen egoera-orririko kontzeptu bakotxeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasoten dauzana; 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d) inprimaketako egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazinoa egiteko epea amaitzen dan egunean ordainduta dagozan gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreren egoera-orririko partida bakotxeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazoten dauzana; 3.a) eta 3.b) inprimaketako egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Entidade eskatzailean behar bezalako ahalmena daukan pertsona batek sinatutako zinpeko autorpena, honako hau egiaztatzen dauana: diruz lagundutako proiektuari egotzi ahal jakozan sarrera bakarrak c) letran berariaz adierazotakoak dira.

e) Adierazoko da zein irizpide erabili diran b) letran adierazoten diran kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagiriak aurkeztu behar dauz, gitxienez hiru hornitzailek egin deutesian eskaintzak justifiketako, baldin eta administrazio-kontratazinorako araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak dirala-eta merkatuan ez badago halakorik egin leiken entidade nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukera txosten batean justifikau beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez danean.

g) Fakturen eta ordainketei buruzko dokumentuen kopiak aurkeztea.

h) Hala bajagoko, diruz lagundutako jardueraren kostuari jagokonez finantzazinoa gehiegizkoa izan leitekela identifiketea.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura de los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d). Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura de los formularios 3.a) y 3.b).

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características de este no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Aportación de copias de las facturas y de los documentos que soporten los pagos.

h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedearen eta jasotako funtsen aplikazioaren betete zuzena kontroletako, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako honeek osatuko dute: Euskara zuzendari nagusia —edo berak eskuordetzen duena— eta Hizkuntz Normalizazio Ataleko burua —edo berak eskuordetzen dauana—, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean, eta ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidatearen ordezkari bi, harek izendaturikoak, Emakumeen eta Gizonen Bardintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 22. artikulua jasoten dauana betez.

Jarraipen Batzordearen burua Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidatearen ordezkari bat. Batzordea, nahitaez, hurrengo urteko lehenengo hiruhilekoan zehar bilduko da, 15 eguneko aurrerapenagaz deituta, hitzarmen honen betetearen azken emaitza ebaluatzeko. Beronen indarraldian beste bilera batzuk be deitu ahal izango dira, hitzarmeneko alderdi bietako edozeinek hala eskatuta.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak berenberegi aurrekusi ez dauanerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen dauan kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikauko da.

Bosgarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena berau sinatzen dan egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2022ko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira be. Hitzarmenaren indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, fordirulaguntzaren justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren be egin ahal izateko.

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este Convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento bipartita compuesta por el Director General de Euskera, o en quien este delegue, y la Jefa de la Sección de Normalización Lingüística, o persona en quien esta delegue, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia; y dos representantes de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, nombrados por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaría una persona representante de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO. La Comisión se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el primer trimestre del año siguiente en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente Convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia de este, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Quinta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2022, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de la subvención foral y de control financiero de la misma.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak.

ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadeak nahitaez bete beharko du Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan eta haregaz bat datozen gainerakoetan ezarritakoa.

Era berean, dirulaguntza publiko bat jasoteak beragaz dakar entidade onuradunak 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Horrez gainera, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadeak konpromisoa hartu dau Bizkaiko Foru Aldundiak emondako lankidetzazabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren foru-babesa gehituko dau, horreetan Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta «euskararen txantxangorria»ren irudia sartuz.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du, modu berean, euskara erabilteko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Hain zuzen be, jendaurreko ekintza guztietan Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Saila aitatu beharko da, beren-beregi, babesle legez, hasieran zein amaieran.

Entidadeak bere gain hartzen dau proiektua garatzen ari dan bitartean sortzen dauzan dokumentuetan eta euskarrietan ezelako hizkera sexistarik ez erabilteko konpromisoa (idatzietan, irudietan, eta abarretan), eta sortzen dan pertsonen buruzko edozein estatistiketan datuak sexuaren arabera bereizita jasotekoa, hala ezarten dau-eta arlo horretan gorde behar diran printzipio nagusiak jasoten dauzan Emakumeen eta Gizonen Bardintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 3. artikulua.

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria.

La ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia y la imagen del «euskararen txantxangorria».

La entidad beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

De forma particular, en todos los eventos públicos habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, como patrocinador.

La entidad se compromete igualmente a asumir, en la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Entidade onuradunak emakumeen eta gizonen bardintasuna sustatzeko betebeharra bere gain hartzen dau, lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betibe diskriminaziorik sortzen ez daben lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Era berean, entidadeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko dau, bien protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezcan, eta bardintasuna, presentzia orekatua, dibertsidadea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio legez dauzan irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Aurrekoaz gain, entidade onuradunak laguntza emon behar dau, eta foru-administrazioaren organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrolko eginkizunak eratzikita daukiezan organoek eskatzen dizkioten agiri guztiak emon beharko dauz, Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikulua xedatzen dauana betez.

5/2005 Foru Arauko 27. artikulua xedatzen dauan legez, entidade onuradunak azpikontratetako ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko dau. Lagundutako jarduerari jagokoz zenbatekoaren %90 azpikontratau ahal izango da, gehienez.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazo beharko dau helburu bererako, estaduko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo entidade publiko zein

La entidad beneficiaria se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90% del importe de la actividad subvencionada.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados,

pribatudatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jasoz izana.

Onuraduna behartuta dago enpresa-deslokalizazioan ez erortzera, foru-sektore publikoak laguntzak berreskuratzeari buruzko martxoaren 27ko 7/2007 Foru Arauaren 3. artikuluan ezarritakoa beteteko.

Zazpigarrena.- Itzulketa.

Jasotako dirulaguntza eta jagokozan berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta ez badira beteten aurreko artikuluan edo Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Dirulaguntzen Erregelamenduan jasotako betebeharretariko bat edo batzuk. Besteak beste, honelakorik gertatzen bada:

- Justifikau beharreko guztia justifiketan ez bada.
- Emondako dirulaguntzari jagokon helburua beteten ez bada.
- Dirulaguntza justifiketan ez bada edo hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera nahiko edo behar bezala justifiketan ez bada, justifikau ez dan dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Euskara, Kultura eta Kirolaren Saileko Euskara Zerbitzuak eskaerea egin ondoren.
- Dirulaguntza horretarako eskatutako baldintzak bete barik lortu bada.
- Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bajako edo eragozpenak jarten badira.
- Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak beteten ez badira.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan dan jardueraren kostua baino handiagoa bada, hori be itzultzeko arrazoia izango da.

estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

La beneficiaria queda obligada a no incurrir en deslocalización empresarial atendiendo a lo establecido en el artículo 3 de la Norma Foral 7/2007 de 27 de marzo, de Recuperación de ayudas del Sector Público Foral.

Séptima.- Reintegro.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en el artículo anterior o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- Incumplimiento de la obligación de justificación.
- No cumplir la finalidad para la que la subvención fue concedida.
- La no justificación y la justificación insuficiente o deficiente en los términos establecidos en el presente Convenio conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.
- Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.
- La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.
- Incumplir los demás supuestos previstos en el presente Convenio.

El exceso de financiación en relación al coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.

Zortzigarrena.- Itzulketa foru-dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Dirulaguntzen Erregelamendua onesten dauan 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoagaz bat etorritz (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen dau), pertsona edo entidade onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabagi leike harek eskatu ez arren. Hala gertatu ezker, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interesen zenbatekoa kalkulatu dau aurrean aitaturako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoagaz bat etorritz.

Onuradunak berak eskatuta foru-dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Euskara Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako honek adierazo behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergaitia, itzuli behar dan dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Dirulaguntzaren onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin leike ordainketa. Ordaindu eta gero, ordainketaren kopia edo diru-sarreraren frogagiria bidali beharko deutso dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen dan Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Baldin eta onuradunak Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluaren jasota dagozan egite edo ez-egiteren bat egiten badau, onuradunari zehapen-espedita edegi ahal izango jako, foru-arau horretako 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espedita hori arau honeetan xedatutakoaren arabera izapidetuko

Octava.- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la propia persona beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Euskera. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de este o justificante del respectivo ingreso al Servicio de Euskera del departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley

da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri Administrazioen zigortzeko ahalmenari buruzko 1998ko otsailaren 20ko 2/1998 Legea.

Arau-haustekak diru-zehapenak ezarriz zigortuko dira. Zehapen horreek honako honek izan ahal izango dira:

- a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikau, edo justifikau barik itxi den kopuruaren bestekoa izango da gitxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

Era berean, honako zehapen honek ezarteko erabagia hartu ahal izango da:

- a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.
- b) Bost urtez, gehienez, entidade laguntzaile legez aritzeko aukera galtzea.
- c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko entidadeakaz kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezarri ala ez, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko dau onuradunak.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurreikusita ez dagozan alderdi guztietarako, honako arau honek aplikauko dira: Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zan Dirulaguntzen Erregelamendua, eta Administrazio Publikoen Administrazio

39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.
- b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Décima.- Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común

Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea, baita bere izaeragatik aplikagarri gerta suerta leiteken beste edozein xedapen arauemaile be.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikauko jako erakundeari, baldin eta aurrekontu-ekitaldi honetan gitxienez 100.000 euroko laguntza edo dirulaguntzak jasoten badauz Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo dirulaguntza publikoa bada, betiere gitxienez 5.000 eurora iristen badira.

Hamaikagarrena. – Datu pertsonalen tratamendua.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikau behar dan araubidea manu honeetan ezarten da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horreen zirkulazino askeari jagokenez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzino orokorra:

Hitzarmen hau dala bide, alderdi biek behean adierazoten diran rolak eta erantzukizunak eurenganatzten dabez, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikau beharreko estipulazinoak beteteko konpromisoa hartzen dabe.

a) ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidatea beherago adierazotako partidaren konturako dirulaguntza kudeatzeko behar diran datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Partida honako hau da: 45100 aurrekontu-partidea, 335106 programea, 0406 organikoa, 2016/0070 proiektua.

de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Será igualmente de aplicación a la entidad la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia si durante el presente ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

Undécima. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) La ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 45100, del programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2016/0070.

b) Euskara Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Saila), berriz, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidateko arduradunakaz/ordezkariaz harremanetan jarteko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Euskara Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOko 19.3 artikulua emoten deuteson legezkotasunean oinarrituta egingo dau tratamendu hori.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOko 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat be; izan be, alderdiek ez dabez alkarregaz ezarten ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diran tratamenduak be.

Halaber, hitzarmen honek ez dau artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOko 28. artikulua gaz bat; izan be, alderdietako batek be ez dau besteren konturako datu pertsonalik tratetan.

Hitzarmen honen I. eranskinean («Alderdien konpromisoak») zehaztuta dagoz datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dan araudia beteteko alderdiek hartzen dabez konpromisoak.

Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Alderdi biak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzearen ondoriozko loturaren interpretazioan sortu leitekezan zalantza guztiak interpretetako.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa daukie eta halakoek.

b) La Dirección General de Euskera (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO necesario para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. La Dirección General de Euskera realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.



AL K A R T E K U L T U R A L A



Lankidetzaz hitzarmen hau irakurri ondoren, egilesteek haren edukia berretsi eta baieztatu dabe. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren hiru ale sinatu dabez, adierazotako leku eta egunean.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por triplicado, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Asociación Bizikai Alkarte Kulturala de Bilbao
Lehendakaria/Presidente

Lorea BILBAO IBARRA

Jokin LARRINAGA RENTERIA

2022ko ekitaldian Bizkaian egingo dauan "Bizkaie!" proiektua partez finantzetako dirulaguntza.
Subvención para la financiación parcial del proyecto "Bizkaie!" que desarrollará en Bizkaia durante 2022.

GASTU ETA SARREREN EGOERA
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS
EPEA / PERIODO :

1. Inprimakia / Formulario 1
Erakundea / Entidad :
ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE
KULTURALA DE BILBAO

ZZ1
Data / Fecha
Erregistro zk./
Nº de registro



A) GASTUAK / GASTOS		B) SARRERAK / INGRESOS	
1) Hornikuntzak / Aprovevisionamientos		1) Erakundeak bere jarduera dala-eta izandako sarrerak / Ingresos entidad por actividad propia	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad	€	a) Erakundearen beraren ekarpena / Aportación propia de la entidad	€
2) Langile gastuak / Gastos de personal		b) Erabiltzaileen ekarpenak / Aportaciones de usuarios	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta bardinetsiak / Sueldos, salarios y asimilados	€	c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores	€
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)	€	d) Jasotako dirulaguntzak / Subvenciones recibidas	
3) Beste gastu batzuk / Otros gastos		Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco	€
a) Kanpo-zerbitzuak / Servicios exteriores	€	Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	€
Errentamenduak eta kanonak / Arrendamientos y cánones	€	Euskara, Kultura eta Kirol Saila / Departamento de Euskera, Cultura y Deporte	€
Konponketak eta kontserbazino-lanak / Reparaciones y conservación	€	Beste sail batzuk / Otros Departamentos	€
Profesional independenteen zerbitzuak / Servicios profesionales independientes	€	Udala / Ayuntamiento	€
Garraioa / Transporte	€	Beste sail batzuk / Otros Departamentos	€
Aseguru-prima / Prima de seguros	€	e) Errentamenduengatik sarrerak / Ingresos por arrendamientos	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / Servicios bancarios y similares	€	f) Beste zerbitzu batzuegatiko sarrerak / Ingresos por otros servicios	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / Publicidad, propaganda y relaciones públicas	€	g) Jasotako dohaintzak / Donaciones recibidas	€
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / Suministros agua, luz y otros	€	h) Beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos	€
Beste zerbitzu batzuk / Otros servicios	€		
b) Tributuak / Tributos	€		
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / Perdidas por deterioro y otras dotaciones	€		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / Otros gastos de gestión corriente	€		
4) Finantza-gastuak / Gastos financieros	€	2) Finantza-sarrerak / Ingresos financieros	€
GASTUAK GUZTIRA / TOTAL GASTOS	€	SARRERAK GUZTIRA / TOTAL INGRESOS	€
Ekitaldiko gairik positiboa / Excedente positivo del ejercicio	€	Ekitaldiko gairik negatiboa / Excedente negativo del ejercicio	€

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DAN ARAUDIA BETETEKO ALDERDIEK HARTZEN DABEZAN KONPROMISOAK ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dan araudia beteteko alderdiek hartzen dabezan konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Euskara Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Saila) honako hau jagoko bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasoten diran *ad hoc* jarraibideakaz. Hareen bidez, zehatz adierazoten da Euskara Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dauzan, datuen zer tratamendu egin behar dan, tratamendua zertarako dan eta zer neurri ezarri behar diran.

2. Tratamenduaren arduradun bakoxtari honako honeek jagokoz bere jarduketa-eremuan:

- a) Datu pertsonalen tratamenduagaz lotuta erabagitzen dauzan jarduerak baimentzea.
- b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontroletea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia beteten dala.
- c) Araudiagaz bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Beharrezkoak diran aurretiazko kontsultak egitea.
- e) Datu pertsonalak DBEOko 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideakaz eta edukiagaz bat tratetea, eta eskura diran datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde la Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II «Tratamiento de datos personales» con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Euskera en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad

osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diran segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen dauan 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioagaz eta segurtasun-neurrien aplikazioagaz.

- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dabezan datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dabezanena be, datuok lortu diren euskarria dana dala.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen daberen pertsona guztiak lotzen dauz. Orobat, pertsona horeek euren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar deutesee sekretuegin-beharra gorde behar dabela eta hura gordeten jarraitu behar dabela jardueraren prestazioa amaituta badago be edo jarduerarekiko lotura galdu badabe be.
- h) Datu pertsonalak tratetako baimendutako pertsonen zerrenda bat errotea, eta bermatzea pertsona horreek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dabela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta jagokozan segurtasun-neurriak beteteko —neurri horreek barri emon beharko dabe—.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonen datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia daukiela bermatzea.
- j) Datu pertsonalak ez komuniketea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbetako danean be ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.
- k) Hala jagokonean, jakinarazotea tratamenduaren arduradun bakotzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu dauan/dauzan pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan beteten

necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de

dala zaintzeaz arduratuko dan pertsonaren identitatea.

- l) Tratamendua amaitu ostean alderdi biek honako honeek suntsitzeko konpromisoa hartzen dabe, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen dauanean:

1) Hitzarmena dala-bide eskuratu diran datu pertsonalak eta datu horreek dagozan euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde barik, baldin eta daborduko beharrezkoak ez badira eskatu ziran helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dabez hareetako bakotzak besteagaz daukan harremanaren ondorioz erantzukizunak sor leitekezan bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeauta kontserbauko dira, beharrezkoa dan denporan bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- m) Era berean, DBEoko 33. artikuluan xedatutakoagaz bat, arduradun biek komunikauko dabe —bakotzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— euren erantzukizunpean gertatu dan eta ezagutu daben datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez be 72 orduan. Horrez gainera, garrantziko informazioa emongo dabe informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jarten dauana edo jarri leikena— dokumentetako eta informato. Eta, azkenik, jagokon negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera emotearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren barri emongo dabe. Horri buruzko informazio xehatua jakinarazoko dabe, bizkor, zehatza adierazota zer

datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

pertsonak jasan daben konfidentzialtasun-galera bat.

- n) Indarrean dan araudiak eskatzen dauan moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabilteko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo hareen tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabagi indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikau beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoetak betetea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu diranak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikau eta/edo jakinarazoteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOko 30.2 artikulua gaz bat, idatziz eroatea — bai eta formatu elektronikoa be— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dauzan erregistro bat, gitxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dauzana. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko dau:
- 1) Hitzarmena sinatu dauan beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta haregaz harremanetan jarteko datuak.
 - 2) Eginiko tratamenduen kategoria.
 - 3) Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi honeekaz lotutakoak:
 - Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
 - Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia eten barik bermatzeko gaitasuna.
 - Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen danean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen
- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:
- 1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
 - 2.º Categorías de tratamientos efectuados.
 - 3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y

- eraginkortasuna egiaztatu, ebaluau eta baloretako prozesua.
- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra beteten diran ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen diranean, egingo diran datuen tratamenduei buruzko informazioa emon behar dabe tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua») arautzen dabe hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazotako betebeharrak eta prestazinoak dirala-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazinoaren iraupen bera eukiko dabe. Gainera, hitzarmena luzatu ezker, neurri berean luzatuko dira hareek be. Dena den, hitzarmena amaituta be, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo dau, denbora-muga barik, prestazino gaizatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizauta dagoala, ha gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Euskara zuzendaritza nagusiak adieraziko leuke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diran. Entidadea eskatu danagaz ados egon ezker, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emongo litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko leukezana.
- organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II «Tratamiento de datos personales» constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II «Tratamiento de datos personales», el director general de Euskera señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II «Tratamiento de datos personales» actualizado, de modo que este siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Euskara Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horreetako langileek datu pertsonalak tratau ahal izango dabez, hitzarmenak helburu dauzan zerbitzuak emoteko. Atxikitako langileek baino ez dabez tratauko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa beteteko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Euskera, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZINOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO
ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE
PROTECCIÓN DE DATOS Y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirolaren Saila)
Recalde zumarkalea 30 - 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde 30 – 48009 BILBAO, Bizkaia

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia 25 – 48009 Bilbo

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía 25 – 48009 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean baliatu leikez bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabagi indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar deuto Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:
<https://www.ebizkaia.eus>.

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:
<https://www.ebizkaia.eus>.

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea 7 – 48008 Bilbo)
- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación 7- 48008 Bilbao)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.

- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea dau jagokon kontrol-agintaritzari erreklamazioa jarteko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dala-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jarteko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidatearen alde «Bizkaie!» proiektua partez finantzetako 2022ko ekitaldian.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, para la financiación parcial del proyecto «Bizkaie!» durante el año 2022.

Datu pertsonalen tratamendu horreek egiteko, erakunde honeek dagoz:

- Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirolaren Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna dan aldetik.
- ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidatea, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna dan aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Euskera (Departamento Euskera, Cultura y Deporte), en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.
- La ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera honeek egingo dira: / El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea. / Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.	
Datuak aldatzea. / Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartea. / Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegitratzea. / Almacenamiento de datos.	x
Datuak erazte (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).	

Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)/ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)/ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea/ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena beteteko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- | | |
|--|--|
| 1. DBEDBLOko 19.3 artikulua. | 1. Art 19.3 LOPDGDD. |
| 2. 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak emoten dauzan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauana. | 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. |
| 3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna arautzeko hitzarmena ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO entidadearen alde. Dirulaguntza, hain zuzen, 2022. urtean «Bizkaie!» proiektua partez finantetako emoten da. | 3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de la ASOCIACIÓN BIZIKAI ALKARTE KULTURALA DE BILBAO, para la financiación parcial del proyecto « Bizkaie! » durante el año 2022. |

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZINO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/ Dirección postal.	x



Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalidadea/ Nacionalidad.	
Jaiotze-data/ Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/ Lugar de nacimiento.	
Adina/ Edad.	
Egoera zibila/ Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/ Correo electrónico.	x
Sexua/ Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/ N° de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/ Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/ Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/ Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/ Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/ Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/ Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/ Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku- datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuiei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)/ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	

Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOko 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Eritxi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijino edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datuak / Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratauko diran/
 Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOko 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	

Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	
---	--

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo hareen ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (<i>Especificar</i>):	
Sektore publikoko beste entidade batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público (<i>Especificar</i>):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (<i>Especificar</i>):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

 Ez jake datu pertsonalik komunikau behar hirugarren batzuei./
 No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbetako epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikau behar dan arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak beteteko behar dan denporan kontserbaturiko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litekezan era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

**Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/
 Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos**

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen dauanean, tratamendua amaitu ondoren,

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dala-bide eskuratu diran datu pertsonalak eta datu horreek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde barik, baldin

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que

eta daborduko beharrezkoak ez badira eskatu ziran helburuetarako.

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbau ahal izango dauz tratamenduaren beste arduradunagaz daukan harremanaren ondorioz erantzukizunak sor leitekezan bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbauko dira, beharrezkoa dan denporan bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

**Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/
Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuagaz bat.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.